

2 Reis 15

1 καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ

1 E sucedeu, depois disto, e

ἐποίησεν ἐαυτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἄρματα
fez a si Absalão carros

καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας
e cavalos, e cinquenta homens

παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 2 καὶ
a correr adiante dele. 2 E

ὄρθρισεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔστη
madrugava Absalão e se punha

ἀνὰ χεῖρας τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης καὶ
mao do caminho da porta; e

ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ὃς ἐγένετο
sucedia a todo homem que tinha

κρίσις, ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς
causa vinha ao rei para

κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν
juízo, e chamava a si

Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ
Absalão e dizia a ele: De

ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ἐκ μιᾶς
que cidade tu és? E dizia: De uma

φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. 3
das famílias de Israel o servo teu. 3

καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσαλὼμ
E disse a ele o Absalão:

ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ
Eis que as palavras tuas boas e

εὐκόλοι, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι
fáceis, e o que ouve não há a ti

παρὰ τοῦ βασιλέως. 4 καὶ εἶπεν
da parte do rei. 4 E disse

Ἀβεσσαλώμ τίς με καταστήσει

Absalão: Quem me constituirá

κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ ἐμέ

juiz na terra, e sobre mim

ἐλεύσεται πᾶς άνήρ, ὃς ἐάν ᾧ

virá todo homem que se a

ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω

contenda e causa, e faria justiça

αὐτόν; 5 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

a ele? 5 E sucedia no

ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι

se aproximar homem do se prostrar

αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ

a ele, e estendia a mão dele, e

ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν

segurava dele, e beijou-

αὐτόν. 6 καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλώμ

o. 6 E fez Absalão

κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ

como a palavra esta a todo Israel

τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν πρὸς

aos que vinham para juízo a

τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο

o rei; e roubava

Ἀβεσσαλώμ τὴν καρδίαν άνδρων

Absalão o coração dos homens

Ἰσραὴλ. 7 καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους

de Israel. 7 E sucedeu, de fim

τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν

quarenta anos, e disse

Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ

Absalão ao pai dele:

[πορεύσομαι](#) [δὲ](#) [καὶ](#) ἀποτίσω
Conduzir-me-ei, pois, e pagarei

τὰς [εὐχάς](#) μου, ὥς ἠϋξάμην τῷ
os votos meus que votei ao

[Κυρίῳ](#) [ἐν](#) [Χεβρών](#) 8 [ὅτι](#) [εὐχὴν](#)
Senhor em Hebrom. 8 Porque voto

[ἠϋξάτο](#) ὁ [δοῦλός](#) σου [ἐν](#) τῷ [οἰκεῖν](#)
votou o servo teu no habitar

με [ἐν](#) Γεδσοῦρ [ἐν](#) Συρία [λέγων](#)
meu em Guedsur, em Síria, dizendo:

[ἐὰν](#) [ἐπιστρέφων](#) [ἐπιστρέψῃ](#) με [Κύριος](#)
"Se que volta fizer voltar me Senhor

[εἰς](#) Ἱερουσαλήμ, [καὶ](#) [λατρεύσω](#) τῷ
a Jerusalém, e ministrarei ao

[Κυρίῳ](#). 9 [καὶ](#) [εἶπεν](#) αὐτῷ ὁ [βασιλεὺς](#)
Senhor." 9 E disse a ele o rei:

[βάδιζε](#) [εἰς](#) [εἰρήνην](#) [καὶ](#) [ἀναστὰς](#)
Vai-te a paz. E que se levanta

[ἐπορεύθη](#) [εἰς](#) [Χεβρών](#). 10 [καὶ](#)
foi conduzido para Hebrom. 10 E

[ἀπέστειλεν](#) Ἀβεσσαλὼμ
enviou Absalão

[κατασκόπους](#) [ἐν](#) [πάσαις](#) [φυλαῖς](#)
espias em todas famílias

[Ἰσραὴλ](#) [λέγων](#) [ἐν](#) τῷ [ἀκοῦσαι](#)
de Israel, dizendo: No ouvir

ὑμᾶς τὴν [φωνήν](#) τῆς κερατίνης [καὶ](#)
vós o som do chifre, e

[ἐρεῖτε](#) [βεβασίλευκε](#) [βασιλεὺς](#)
direis: "Reinou rei

[Ἀβεσσαλὼμ](#) [ἐν](#) [Χεβρών](#). 11 [καὶ](#) [μετὰ](#)
Absalão em Hebrom." 11 E com

Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν

Absalão foram conduzidos

διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλήμ

duzentos homens de Jerusalém,

κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ
convidados e que se conduziam na

ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν
simplicidade deles, e não sabiam

πάν ρῆμα. 12 καὶ ἀπέστειλεν

toda palavra. 12 E enviou

Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐκάλεσε τὸν

Absalão e chamou ao

Ἀχιτόφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν

Aitofel, o guelmoneu, o

σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως

conselheiro de David, da cidade

αὐτοῦ ἐκ Γωλὰ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
dele de Golá, no sacrificar ele.

καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ

E se tornou conspiração forte, e

ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ

o povo o que se conduzia também

πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλὼμ. 13 καὶ

muito com Absalão. 13 E

παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς

se aproximou o mensageiro a

Δαυὶδ λέγων ἐγενήθη ἡ καρδία

David, dizendo: Tornou-se o coração

ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω

dos homens de Israel após

Ἀβεσσαλὼμ. 14 καὶ εἶπε Δαυὶδ

Absalão. 14 E disse David

πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ
a todos os servos dele aos com

αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλήμ ἀνάστητε
ele aos em Jerusalém: Levantai-vos

καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
e fujaamos, que não há a nós

σωτηρία ἀπὸ προσώπου
salvação da face

Ἀβεσσαλώμ ταχύνατε τοῦ
de Absalão. Apressai-vos do

πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνη
ser conduzido, para que não se apresse

καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ ἐξώσῃ ἐφ
e alcance a nós, e lance sobre

ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν
nós o mal, e fira a cidade

ἐν στόματι μαχαίρας. 15 καὶ εἶπον
com fio da espada. 15 E disseram

οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν
os servos do rei ao

βασιλέα κατὰ πάντα, ὅσα αἰρεῖται ὁ
rei: Como todas quais escolher o

κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ιδου οἱ
senhor nosso, o rei, eis os

παῖδες σου. 16 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
servos teus. 16 E saiu o

βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς
rei, e toda a casa dele, aos

ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς
pés deles; e deixou o rei

δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ
dez mulheres das concubinas dele

φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
guardar a casa. 17 E saiu o

βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ
rei, e todos os servos dele

πεζῇ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν.
a pé, e pararam em casa à distante.

18 καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ
18 E todos os servos dele

ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς
a mão dele passavam: e todo

Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ
queletita e todo o feletita; e

ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ
pararam junto à oliveira no

ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο
deserto. E todo o povo passava

ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ
junto a ele; e todos os ao redor

αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδροι καὶ
a ele e todos os homens e

πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι
todos os guerreiros, seiscentos

ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα
homens, e estavam sobre mão

αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ
dele; e todo o queletita e todo o

Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, οἱ
feletita, e todos os gueteus, os

ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς
seiscentos homens os que vieram aos

ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, πορευόμενοι
pés dele de Guete, que vão

ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 καὶ
sobre face do rei. 19 E

εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθθὶ τὸν
disse o rei a Ethi, o

Γεθθαῖον ἵνατί πορεύῃ καὶ σὺ
gueteu: Por que vais também tu

μεθ ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ
conosco? Volta e habita com

τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ
o rei, que estrangeiro és tu

καὶ ὅτι μετόκησας σὺ ἐκ τοῦ τόπου
e que te mudaste tu do lugar

σου. 20 εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ
teu. 20 Se ontem chegaste, e

σήμερον κινήσω σε μεθ ἡμῶν; καί γε
hoje moverei a ti conosco? E tanto

μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς
mudarás ο lugar teu? Ontem

ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον
a partida tua, e hoje

μετακινήσω σε μεθ ἡμῶν τοῦ
modificarei a ti conosco do

πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι
ser conduzido? E eu me conduzirei

οὗ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου
aonde quer eu vá. Volta

καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου
e faze voltar os irmãos teus

μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ
contigo, e Senhor fará contigo

ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 καὶ
misericórdia e verdade. 21 E

ἀπεκρίθη Ἐθθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε
respondeu Ethi ao rei e disse:

ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ
Vive Senhor e vive o senhor meu, o

βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐὰν
rei, que ao lugar onde quer

ᾗ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς
que o senhor meu, e se para

θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ
morte, e se para vida, que ali

ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 καὶ εἶπεν ὁ
estará o servo teu. 22 E disse o

βασιλεὺς πρὸς Ἐθθὶ δεῦρο καὶ
rei a Ethi: Vem e

διάβαινε μετ ἐμοῦ καὶ παρῆλθεν Ἐθθὶ
atravessa comigo. E passou Ethi,

ὁ Γεθθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες
o gueteu, e o rei, e todos

οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ
os servos dele, e toda a multidão a

μετ αὐτοῦ. 23 καὶ πᾶσα ἡ γῆ
com ele. 23 E toda a terra

ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς
chorava voz grande. E todo o povo

παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ τῶν
que passavam no ribeiro dos

Κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν
Cedrom; e o rei atravessou o

χειμάρρουν Κέδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ribeiro de Cedrom, e todo o povo

καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο
e o rei que passavam

ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν
sobre face do caminho do

ἔρημον. 24 καὶ ἰδοὺ καί γε
deserto. 24 E eis que também tanto

Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ
Sadoque e todos os levitas com

αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν
ele, que carrega a arca

διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ καὶ
do pacto do Senhor da Bait'ar; e

ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ. καὶ
puseram a arca do Deus. E

ἀνέβη Ἀβιάθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ
subiu Abiatar até acabou todo o

λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 καὶ
ponho passar da cidade. 25 E

εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ
disse o rei ao Sadoque:

ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ
Leva de volta a arca do Deus

εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν
à cidade. Se achar graça em

ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει
olhos do Senhor, e fará voltar-

με καὶ δείξει μοι αὐτήν καὶ τὴν
me e mostrará a mim a ela e à

εὐπρέπειαν αὐτῆς. 26 καὶ ἐὰν εἴπη
beleza dela. 26 E se disser

οὕτως οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ
assim: "Não tenho prazer em ti", eis

ἐγώ εἰμι, ποιέτω μοι κατὰ τὸ
eu sou; que faça a mim como o

ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 27 καὶ
bom em olhos dele. 27 E

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ
disse o rei ao Sadoque, ao

ιερεῖ ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς
sacerdote: Vede, tu voltas para

τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ
a cidade em paz, e Aimaás, o

υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός
filho teu, e Jônatas, o filho

Ἀβιάθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν
de Abiatar, os dois filhos vossos,

μεθ ὑμῶν 28 ἴδετε, ἐγὼ εἰμι
convosco. 28 Vede, eu sou

στρατεύομαι ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου
acamparei em Arabote do deserto,

ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ ὑμῶν τοῦ
até do vir palavra junto de vós do

ἀπαγγεῖλαί μοι. 29 καὶ ἀπέστρεψε
anunciar - me. 29 E voltou

Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν
Sadoque e Abiatar a arca

τοῦ Θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
do Deus para Jerusalém e

ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 καὶ Δαυὶδ
se assentaram ali. 30 E David

ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
subia na subida das oliveiras,

ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν
que sobe e que chora, e a

κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς
cabeça coberta; e ele

ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ
se conduzia descalço. E todo o

λαὸς ὁ μετ αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ
pono o com ele cobriu, homem,

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον
a cabeça dele, e subiam,

ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. 31 καὶ
que sobem e que choram. 31 E

ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες καὶ
foi anunciado a David, dizendo: E

Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις
Ahitofel entre os conjurados

μετὰ Ἀβεσσαλώμ καὶ εἶπε Δαυίδ
com Absalão. E disse David:

διασκέδασον δὴ τὴν βουλήν

Frustra, pois, o conselho

Ἀχιτόφελ, Κύριε ὁ Θεός μου. 32
de Ahitofel, ó Senhor, o Deus meu. 32

καὶ ἦν Δαυίδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ
E teve David que possui até do

Ροῶς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ
Roós, onde se prostrou ali ao

Θεῷ, καὶ ἰδού εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ
Deus, e eis que a encontro a ele

Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυίδ
Husai, o arqui-companheiro de David,

διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ
que rasgou a túnica dele e terra

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 καὶ εἶπεν
sobre a cabeça dele. 33 E disse

αὐτῷ Δαυίδ ἐὰν μὲν διαβῆς
a ele David: Se de fato atravessares

μετ ἐμοῦ, καὶ ἔση ἐπ ἐμέ εἰς
comigo, e serás sobre mim por

βάσταγμα 34 καὶ ἐὰν ἐπιστρέψης
fardo. 34 E se voltares

ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἐρεῖς τῷ
sobre a cidade e disseres ao

Ἀβεσσαλώμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί
Absalão: "Passaram os irmãos

σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν
teus, e o rei, atrás

μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ
de mim passa o pai teu; e

νῦν παῖς σοῦ εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν
agora servo teu sou, ὁ rei, deixa-

με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην
me viver; servo do pai teu era

τότε καὶ ἄρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ
então e recentemente, e agora eu

δοῦλος σός καὶ διασκεδάσεις μοι
servo teu", e frustrarás a mim

τὴν βουλήν Ἀχιτόφελ. 35 καὶ ἰδού
o conselho de Ahitofel. 35 E eis que

ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ
ali contigo Sadoque e Abiatar,

οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα, ὃ
os sacerdotes; e será toda palavra que

ἐὰν ἀκούσης ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,
se ouvires da casa do rei,

καὶ ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ
e anunciarás ao Sadoque e ao

Ἀβιάθαρ τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἔσται
Abiatar, aos sacerdotes; e será

πάν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσης ἐξ οἴκου
toda palavra que se ouvires da casa

τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπαγγελεῖς τῷ
do rei, e anunciarás ao

Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς
Sadoque e ao Abiatar, aos

ιερεῦσιν. 36 ἰδοὺ ἐκεῖ μετ αὐτῶν
sacerdotes. 36 Eis que ali com eles

δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς τῷ
dois filhos deles: Aimaás, filho ao

Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ
Sadoque, e Jônatas, filho ao

Ἀβιάθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ
Abiatar; e enviareis em mão

αὐτῶν πρὸς με πάν ῥῆμα, ὃ ἐὰν
deles a mim toda palavra que se

ἀκούσητε. 37 καὶ εἰσῆλθε Χουσί ὁ
ouvirdes. 37 E entrou Husai, o

ἐταῖρος Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν,
companheiro de David, à cidade;

καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἄρτι εἰσεπορεύετο
e Absalão imediato se introduzia

εἰς Ἱερουσαλὴμ.
a Jerusalém.

